

Horoz ve Kartal

Höna och Örn

-  Ann Nduku
-  Wiehan de Jager
-  Leyla Tekül
-  turkiska / svenska
-  nivå 3

(utan bilder)





Bir zamanlar Horoz ve Kartal arkadaşmışlar. Diğer kuşlarla birlikte barış içinde yaşıyorlarmış. Hiçbiri uçmasını bilmiyormuş.

...

En gång i tiden var Höna och Örn vänner. De levde i fred med alla de andra fåglarna. Ingen av dem kunde flyga.

Bir gün ülkede kıtlık olmuş. Kartal yemek bulmak için çok uzaklara kadar yürümek zorunda kalmış. Geri döndüğünde çok yorulmuş. "Yolculuk yapmanın daha kolay bir yolu olmalı!" demiş Kartal.

...

En dag blev det hungersnöd i landet. Örn var tvungen att gå mycket långt för att hitta mat. Hon kom tillbaka mycket trött. "Det måste finnas ett enklare sätt att resa på!" sa Örn.

İyi bir gece uykusundan sonra, Tavuğun aklına parlak bir fikir gelmiş. Kuş arkadaşlarından dökülen tüyleri toplamaya başlamış. "Gel bu tüyleri birleştirip dikelim ve kendi kanatlarımızın üzerine ekleyelim," demiş Horoz. "Belki daha kolay yolculuk yapmamızı sağlar."

...

Efter en god natts sömn fick Höna en briljant idé! Hon började samla ihop avfallna fjädrar från alla deras fågelvänner. "Låt oss sy ihop dem ovanpå våra egna fjädrar!" sa hon. "Kanske det gör det enklare att resa."

Köyde dikiş iğnesi sadece Kartal'da varmış, böylece ilk o dikmeye başlamış. Kendine çok güzel iki kanat dikip yükselerek Tavuğun üzerinde uçmuş. Tavuk iğneyi ödünç almış ama dikerken yorulmuş. İğneyi dolaba koyup mutfağa çocuklarına yemek hazırlamaya gitmiş.

...

Örn var den enda i byn med en synål så hon började sy först. Hon sydde sig själv ett par vackra vingar och flög upp högt ovanför Höna. Höna lånade synålen men blev snart trött på att sy. Hon lämnade synålen på skåpet och gick ut i köket för att göra mat åt sina barn.

Ancak diğer kuşlar Kartal'ın uçtuğunu görmüşler.
Onlar da kendilerine kanat yapabilmek için
Tavuk'tan iğneyi ödünç vermesini istemişler. Az
sonra gökyüzü uçan kuşlarla dolmuş.

...

Men de andra fåglarna hade sett Örn flyga iväg. De
frågade Höna om de fick låna synålen för att sy
egna vingar. Snart var det fåglar som flög över hela
himlen.

Son kuş ödünç iğneyi geri getirdiğinde Tavuk evde
değilmiş. İğneyi çocuklar almış ve onunla
oynamaya başlamışlar. Yorulduklarında da iğneyi
kumun üzerinde bırakmışlar.

...

När den sista fågeln kom för att låna synålen var
Höna inte där. Så hennes barn tog synålen och
började att leka med den i sanden. När de blev
trötta på leken lämnade de nälen i sanden.

Saatler sonra Kartal geri dönmüş. Yolculuğu sırasında bollaşan bazı tüylerini sağlamlaştırmak için iğneyi geri istemiş. Tavuk dolaba bakmış. Mutfağa bakmış. Bahçeye bakmış. Ama iğneyi hiç bir yerde bulamamış.

...

Senare den eftermiddagen kom Örn tillbaka. Hon bad om synålen för att laga några fjädrar som hade lossnat under hennes resa. Höna letade efter den uppe på skåpet. Hon letade i köket. Hon letade på gården. Men nålen gick inte att hitta någonstans.

"Bana bir gün izin ver," diye yalvarmış Tavuk. "Sonra kanadını tamir edip gene yemek aramak için uçarsın." "Sadece bir gün ama," demiş Kartal. "Eğer iğneyi bulamazsan karşılığında civcivlerinden birini alırıım."

...

"Ge mig bara en dag", bad Höna Örn. Sedan kan du laga din vinge och flyga iväg för att leta mat igen. "Bara en dag till", sa Örn. "Om du inte kan hitta nålen måste du ge mig en av dina kycklingar som betalning."

Ertesi gün Kartal geldiğinde, Tavuğu kumun içinde iğneyi ararken görmüş, ama iğne hâlâ yokmuş. Kartal da hızla aşağıya doğru uçup civcivlerden birini kapmış. Ve götürmüşt. Ondan sonra ne zaman Kartal gelse, Tavuğun kumu karıştırarak iğne aradığını görmüş.

...

När Örn kom nästa dag hittade hon Höna kraftsandes i sanden men ingen nål. Så Örn flög ned snabbt och fångade en av kycklingarna. Hon flög iväg med den. Från den dagen hittar alltid Örn Höna kraftsandes i sanden efter nålen när hon dyker upp.

Ve Kartal'ın kanatlarının gölgesi yere vurur vurmaz, Tavuk civcivlerini uyarırılmış. "Açık ve düz yerlerden uzaklaşın." Ve onlar cevap verirlermiş. "Aptal değiliz ki elbette kaçacağız."

...

När skuggan av Örns vinge faller på marken varnar Höna sina kycklingar: "Gå undan från det öppna och torra landskapet! "Och de svarar: "Vi är inga dumskallar. Vi kommer att springa."



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

Horoz ve Kartal

Höna och Örn

Skriven av: Ann Nduku

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Leyla Tekül (tr), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](#).